

Obsah

Na úvod: „Proč to vše dělám“	7
1 Stručně o raných překladech ze skandinávských jazyků	31
1.1 Rané překlady ze skandinávských jazyků (1841–1889)	31
1.2 Překlady kratochvilné literatury	40
2 Program překladatele	45
2.1 „Do našich podmínek, také tak úzkoprsých“	47
2.2 „A mají přece plné právo krást, co hrdlo ráčí“	62
2.3 Program překladatele	74
3 Profese překladatel v meziválečné době	77
3.1 „Rukopis filologicky správný“	78
3.2 „Aby vydání naše bylo opravdu dobré“	90
3.3 „Ne tolik jasu, grácie, žáru, horeček“	94
4 Překladatelé jako kulturní diplomaté	102
4.1 „Náš nejlepší hokejový a fotbalový tým“	104
4.2 Coopération intellectuelle	107
4.3 „Nesmí se vše klásti jen a jen na bedra Ženevy“	112
4.4 Propagátor na omylu	118
5 Kulturní politika	122
5.1 Překladová literatura a její nakladatelé	123
5.2 Vliv autorů a třetích stran	140
5.3 Postavení a role překladatele po roce 1945	157
Poznámky	163
Prameny a literatura	186
Ediční poznámka	198
Poděkování	199
Jmenný rejstřík	200